



Merigliare pallido e assorto*

Eugenio Montale

Nelson Ascher (trad.)

Merigliare pallido e assorto

[Eugenio Montale]

Merigliare pallido e assorto
presso un rovente muro d'orto,
ascoltare tra i pruni e gli sterpi
schiocchi di merli, frusci di serpi.

Nelle crepe del suolo o su la vecchia
spiar le file di rosse formiche
ch'ora si rompono ed ora s'intrecciano
a sommo di minuscole biche.

Osservare tra frondi il palpitare
lontano di scaglie di mare
mentre si levano tremuli scricchi
di cicale dai calvi picchi.

E andando nel sole che abbaglia
sentire con triste meraviglia
com'è tutta la vita e il suo travaglio
in questo seguitare una muraglia
che ha in cima cozzi aguzzi di bottiglia.

Repousar junto ao muro que arde

(Trad.: Nelson Ascher)

Repousar junto ao muro que arde
dum pomar, lasso e absorto, à tarde,
ouvir pios de melro e silvos, entre
arbustos e sarças, de serpente.

Espiar, nos vãos do solo e ervas rasteiras,
formigas vermelhas em fileiras
que se rompem aqui, juntam-se ali,
nas alturas de ínfimas colinas.

Fitando ao longe o mar por entre ramas,
ver palpitarem-lhe as escamas
enquanto, do ermo cimo, uma cigarra
ergue sua trêmula algazarra.

E andando ao ofuscante sol,
sentir —triste enlevo— quão igual
toda a vida é, com seu afã que estafa,
a este seguir um muro sobre o qual
há cacos pontiagudos de garrafa.

(*) Eugenio Montale, Merigliare pallido e assorto, *Ossi di seppia*, in *Tutte le poesie*, Milão, Arnoldo Mondadori, 1984-1997.